IÑAKI ERCORECA JOSU JOSU GERVASIO. CONSEJERO **P**ÚBLICA **ADMINISTRACIÓN** JUSTICIA Y SECRETARIO DEL ETA GOBIERNO VASCO

IÑAKI **ERCORECA GERVASIO** JAUNAK, EUSKO **JAURLARITZAKO** IDAZKARIA HERRI **A**DMINISTRAZIO **ETA J**USTIZIAKO SAILBURUAK

CERTIFICO:

EGIAZTATZEN DUT:

Que el Gobierno Vasco, en sesión Eusko Jaurlaritzak, 2014ko ekainaren adoptó, entre otros, el siguiente hartu zuen, besteak beste: Acuerdo:

celebrada el día 24 de junio de 2014 24an egindako bilkuran erabaki hau

PROPUESTA DE ACUERDO POR LA QUE **APRUEBA** IΔ AGENDA ESTRATÉGICA DEL EUSKERA 2014-2016.

2014-**ERABAKI-PROPOSAMENA,** 2016ko **EUSKARAREN** AGENDA ESTRATEGIKOA ONARTZEKO DENA.

La Ley otorga a la totalidad de los ciudadanos y ciudadanas vascos el derecho a utilizar la lengua oficial que deseen. No obstante, oficialidad y realidad no siempre van de la mano, puesto que el euskera y el castellano no se encuentran en la misma situación social. Los ciudadanos y ciudadanas que optan por el euskera en su día a día se encuentran a menudo con dificultades para hablar y vivir en euskera en ciertos ámbitos, situaciones o momentos.

Legeriak euskal herritar guztiei aitortzen die nahi duten hizkuntza ofiziala erabiltzeko eskubidea. Ofizialtasuna eta errealitatea, ordea, ez dira beti bat, euskara eta gaztelania ez baitaude berdintasun egoera sozialean. Egunerokotasunean euskararen hautua egiten duten herritarrek zailtasunak izan ohi dituzte, zenbait esparru, egoera edo unetan euskaraz aritzeko edo bizitzeko.

Por tanto, la igualdad entre los idiomas, la igualdad de oportunidades lingüísticas de la ciudadanía, es un objetivo esencial para la convivencia lingüística. Y la convivencia lingüística es una parte inseparable de la convivencia social, ya que la sociedad vasca viene mostrando desde hace tiempo que desea ser una sociedad bilingüe, e incluso plurilingüe.

Beraz. hizkuntzen arteko berdintasuna, herritarrek hizkuntza aukera berdinak izatea, hizkuntza bizikidetzari dagokion helburua da. Eta hizkuntza bizikidetza gizarte bizikidetzaren zati banaezina da, euskal gizartea aspaldidanik erakusten ari baita gizarte elebiduna eta, are, eleaniztuna izan nahi duela.

El Gobierno Vasco, en consonancia con los objetivos establecidos por el Programa de Gobierno 2012-2016, publicado con la denominación "Programa 1.000 días", se ha basado, a la hora de fijar las líneas de trabajo de la política lingüística de la X legislatura, en dos documentos surgidos de sendos procesos reflexión: Euskera 21. Hacia un pacto renovado (Consejo Asesor del Euskera, 2009) y Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP) (Consejo Asesor del Euskera, 2012).

"1.000 eguneko programa" izenez gizarteratutako Eusko Jaurlaritzaren 2012-2016rako Gobernu Programan jasotako helburuekin bat etorriz, Eusko Jaurlaritza, X. legealdirako hizkuntza politikako lan ildoak finkatzerakoan, aurretik eginiko bi lan eta hausnarketa prozesutan oinarritu da: Euskara 21. Itun berritu baterantz (Euskararen Aholku Batzordea, 2009) eta Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (Euskararen Aholku Batzordea, 2012).

El documento *Euskera 21. Hacia un pacto renovado* constituye el marco de referencia de la Agenda Estratégica del Euskera, y es fruto de la reflexión y del ejercicio de consenso más importantes llevados a cabo en los últimos años en materia de política lingüística.

"Euskara 21. Itun berritu baterantz dokumentua da Euskararen Agenda Estrategikoaren marko nagusia ezartzen duena. Berau da azken urteotan hizkuntza politikari dagokionez egin den gogoeta eta bateratze saio garrantzitsuena.

Por otro lado, El Plan de Acción y Promoción del Euskera (ESEP) fue confeccionado y aprobado por el Consejo de Asesor del Euskera (2012). Posteriormente, el Gobierno Vasco lo aprobó (2012) y ratificó (2013), y, finalmente, el Parlamento Vasco lo hizo suyo el 11 de septiembre de 2013. El plan ESEP se propone llevar a cabo la aplicación programática de las líneas, propuestas y prioridades establecidas en el documento "Euskera 21. Hacia un pacto renovado", así como sistematizar las tareas y aportaciones del Gobierno Vasco, las diputaciones forales. los ayuntamientos y los diversos agentes sociales, en lo que respecta a la revitalización del euskera.

Euskara Sustatzeko Ekintza Plana, berriz, Euskararen Aholku Batzordeak egin eta onartu zuen (2012). Ondoren, Eusko Jaurlaritzak berak onartu (2012) eta berretsi zuen (2013); eta, azkenik, Legebiltzarrak ere bere egin zuen. 2013ko irailaren 11n. ESEP plana "Euskara 21. Itun berritu baterantz" dokumentuaren ildo, eta lehentasunen aplikazio proposamen programatikoa osatzeko saioa da, eta euskara biziberritzeari begira Eusko Jaurlaritzaren, foru aldundien, udalen eta askotariko gizarte eragileen egitekoak eta ekarpenak sistematizatzen ditu.

El Programa del Gobierno Vasco para 2012-2016, aprobado al principio de la presente legislatura, reconoce a la política lingüística su carácter transversal, y la convierte en uno de los ejes de la actuación del Gobierno Vasco, entendiendo la convivencia entre las lenguas como parte inseparable de la convivencia social. Este es uno de los

Legealdi honen hasieran onartutako Eusko Jaurlaritzaren 2012-2016rako Gobernu Programak, hizkuntza politikari zeharkakotasuna aitortzen dio eta gobernujardunaren ardatzetako bat bihurtzen du, hizkuntzen bizikidetza gizarte bizikidetzaren zati banaezintzat hartuz. Hauxe da Gobernu Programaren xedeetako bat: "Hizkuntza politika

objetivos del Programa de Gobierno: "Desarrollar los instrumentos de carácter normativo e interdepartamental necesarios para situar la política lingüística como eje transversal de la acción de Gobierno" (Sección 2.3: Un compromiso con el euskera y la convivencia lingüística; objetivo 9).

gobernuaren ekintzaren zeharkako ardatz gisa ezartzeko beharrezkoak diren arauzko tresnak eta sailen arteko lanabesak garatzea" (Programaren 2.3 atala: Konpromisoak euskararen eta hizkuntza bizikidetzarekin; 9. xedea).

Por todo ello, a propuesta de la Consejera de Educación, Política Lingüística y Cultura, el Consejo de Gobierno, previa deliberación, adopta el siguiente Horregatik guztiagatik, Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburuak proposaturik, dagokion eztabaida egin ondoren, Jaurlaritzaren Kontseiluak honako erabaki hau hartu du

ACUERDO

ERABAKIA

"<u>Primero</u>.- Aprobar la Agenda Estratégica del Euskera 2014-2016, que figura como Anexo al presente Acuerdo.

"Lehenengoa.- Akordio honi eransten zaion 2014-2016ko Euskararen Agenda Estrategikoa onartzea.

<u>Segundo</u>.- El Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura se encargará de la gestión de la Agenda Estratégica del Euskera. <u>Bigarrena</u>.- Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila arduratuko da Euskararen Agenda Estrategikoaren kudeatzeaz.

La Viceconsejería de Política lingüística liderará la Agenda, y se crearán dos comisiones bajo su cargo: la Comisión Ejecutiva –que tomará la responsabilidad de poner en marcha y gestionar las principales líneas, iniciativas y acciones de la Agenda– y la Comisión General de Seguimiento –que recogerá y hará el seguimiento de la perspectiva general de todos los departamentos en cuanto a todas las líneas, iniciativas y acciones.

Agendaren gidaritza, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eramango du eta bere ardurapean bi batzorde eratuko dira: Batzorde Eragilea -Agendaren ildo, ekimen eta ekintza nagusiak abian jartzeko eta kudeatzeko erantzukizuna hartuko duena- eta Jarraipen Batzorde Orokorra -ildo, ekimen eta ekintza guztien ikuspegi orokorra, sail guztietakoa, jaso eta horien jarraipena egingo dituena-.

Serán parte de la Comisión Ejecutiva los órganos que tienen competencia específica para al fomento del euskera (HABE, Instituto Vasco Etxepare, Viceconsejería de Cultura, Viceconsejería de Educación, Subdirección de Euskera del IVAP). En la Comisión General de Seguimiento participarán, además de los anteriores, los órganos que cumplan

Batzorde Eragilearen partaide izango dira sustapenerako euskararen berariazko eskumena duten organoak (HABE, Etxepare Euskal Institutua, Kultura Sailburuordetza, Hezkuntza Sailburuordetza. IVAPeko Euskara Zuzendariordetza) eta Jarraipen Batzorde Orokorrean. aurrekoez gain, Agendaren betekizunetan eginkizunak espresuki izango

alguna tarea expresa en las funciones de la Agenda (Secciones de Euskera de los departamentos del Gobierno Vasco. Administración de Justicia, Osakidetza, EITB, Ertzaintza). Por otra parte, también actuarán correspondientes comisiones las seguimiento en los Planes de Uso específicos que componen la Agenda Estratégica del coordinación Euskera. en con Viceconsejería de Política Lingüística.

dituzten organoak (Jaurlaritzaren Atalak, Euskara Justizia Administrazioa. Osakidetza. EITB. Ertzaintza). Gainera. Euskararen Agenda Estrategikoaren osagai berariazko Erabilera Planetan dagozkien jarraipen batzordeak arituko dira, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin koordinatuta.

Tercero.- Se realizará un plan de gestión en un plazo de tres meses contados a partir de la aprobación de esta Agenda. Dicho plan de gestión será aprobado por la Comisión Ejecutiva anualmente.

Hirugarrena.- Agenda hau onartzen den unetik hasi eta hiru hilabeteren buruan kudeaketa plan bat egingo da. Kudeaketa plan hori urtez-urte Batzorde Eragileak onartuko du.

Cuarto.- Se llevará a cabo una evaluación del nivel de cumplimiento del plan de gestión al final de 2014, 2015 y 2016. La Viceconsejería de Política Lingüística presentará un informe de evaluación a la Comisión Ejecutiva.

Laugarrena.- 2014, 2015 eta 2016ko betetze amaieran kudeaketa planaren mailaren ebaluazioa egingo da. Hizkuntza Sailburuordetzak Politikarako ebaluazio txostena aurkeztuko du Batzorde Eragilearen aurrean.

Quinto.-Este Plan se remitirá Parlamento Vasco para su conocimiento, al efecto de realizar el oportuno seguimiento de la acción de Gobierno".

Bosgarrena.- Plan hau Eusko Legebiltzarrera igorriko da, hark planaren berri izan eta gobernu-ekintzaren jarraipen egokia egin dezan".

Anexo al Acuerdo: AGENDA ESTRATÉGICA DEL EUSKERA 2014-2016.

Erabakiaren eranskina: 2014-2016KO EUSKARAREN AGENDA **ESTRATEGIKOA**

efectos oportunos, expido la presente beharreko certificación en Vitoria-Gasteiz, a 24 ziurtagiri hau de junio de 2014.

Y para que así conste y surta los Eta horrela jasota gera dadin eta izan ondorioak izan ditzan, ematen dut Vitoria-Gasteizen, 2014ko ekainaren 24an.